



ex Translation- Filter

Benutzerhandbuch

© 1996-2009 CoDesCo IT Consulting GmbH.

Dieses Handbuch und die beschriebene Software sind urheberrechtlich geschützt, wir behalten uns alle Rechte vor. Gemäß den Urheberrechtsgesetzen darf weder dieses Handbuch noch die Software ohne die schriftliche Zustimmung der CoDesCo IT Consulting GmbH ganz oder teilweise kopiert werden, mit Ausnahme der normalen Verwendung der Software oder zum Anfertigen einer Sicherungskopie der Software. Diese Ausnahme lässt keine für andere Personen angefertigten Kopien zu.

extended technologies (ex) und CoDesCo sind eingetragene Warenzeichen der CoDesCo GmbH. QuarkXPress, QuarkCopyDesk und XTensions sind eingetragene Warenzeichen der Quark Inc. Adobe InDesign, ist ein eingetragenes Warenzeichen der Adobe Systems Inc. Apple, Macintosh und Mac OS sind eingetragene Marken von Apple Computer, Inc. Alle anderen Warenzeichen sind das Eigentum ihrer jeweiligen Inhaber.

Quark, Inc. übernimmt keine Garantie, weder ausdrücklich noch implizit, hinsichtlich des beigefügten Computersoftwarepakets, seiner Mindestqualität oder seiner Eignung für einen bestimmten Zweck. Quark, Inc. lehnt alle Garantien von, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf, Vertriebs- und Einzelhändlern für Software von Quark, Inc. ab. Ohne das Vorstehende einzuschränken, ist Quark, Inc. in keinem Fall haftbar für besondere, indirekte, zufällige oder Folgeschäden, die sich auf irgendeine Weise auf die Verwendung der beigefügten Software beziehen oder aus ihr resultieren. Quark, Inc.'s Haftbarkeit überschreitet in keinem Fall den Gesamtbetrag des Kaufpreises/der Lizenzgebühr, der bzw. die tatsächlich für die Verwendung der beigefügten Software gezahlt wurde.

Inhalt

1. Einführung in ex TranslationFilter

1.1 Einführung	1
1.2 System- und Softwareanforderungen	1
1.3 Installation	3
1.4 Registrierung	3
1.5 Technischer Support	3

2. Vorgaben

2.1 Vorgaben	4
2.1.1 Export	4
2.1.2 Import	5
2.1.3 Segmentierung	6
2.1.4 Allgemein	8
2.1.5 XLIFF	9
2.1.6 PDF	10

3. Arbeiten mit ex TranslationFilter

3.1 Dokumentexport	12
3.1.1 Word Dokument	13
3.1.2 XLIFF Dokument	16
3.2 Dokumentimport	17
3.3 Segmentierungsbeispiele	19
3.3.1 Bei Export	19
3.4 Verwendung mit SDL-Trados 2009	20
3.5 Verwendung mit SDL-Trados 2007	20
3.6 Tipps zur ersten Hilfe	24

1. Einführung in ex TranslationFilter

1.1 Einführung

ex TranslationFilter ist als XTension für QuarkXPress oder als PlugIn für Adobe InDesign erhältlich.

Die Software ermöglicht den segmentierten Export und Import sämtlicher Textrahmeninhalte eines QuarkXPress- oder Adobe InDesign Layoutdokuments. Abhängig von der verwendeten Layoutsoftware kann der Anwender auswählen zwischen den folgenden Exportformaten:

<u>Layoutsoftware::</u>	<u>Exportformat:</u>
QuarkXPress	Microsoft Word (.doc Format)
Adobe InDesign	Rich Text Format (.rtf Format)
QuarkXPress + Adobe InDesign	XML Localization Interchange File Format (.xlf Format)

Nach dem Export können die Textrahmeninhalte in den jeweiligen o.g. Dateiformaten bearbeitet werden. Werden die Textrahmeninhalte in das XLIFF Dateiformat exportiert, können Sie zur weiteren Bearbeitung in ein Übersetzungssystem, wie z.B. SDL Trados, Accross, memo Q, etc., importiert und dort mit allen Funktionalitäten des Übersetzungssystems (z.B. Translation Memories) bearbeitet werden. Nach der Übersetzung der Texte in eine beliebige Sprache können die neuen Inhalte des Word-, RTF und. XLIFF Dokuments automatisch in das ursprüngliche QuarkXPress- oder Adobe InDesign Layoutdokument re-importiert werden. Alle Ursprungsformatierungen des Layoutdokuments bleiben dabei erhalten.

Dieses Benutzerhandbuch beschreibt die Funktionalität von ex TranslationFilter exemplarisch in Verbindung mit QuarkXPress 8 und Windows XP. Die dargestellten Screenshots können abhängig von der verwendeten Layoutsoftware und anderen Darstellungsoptionen des Betriebssystems abweichen.

1.2 System- und Softwareanforderungen

Um die ex TranslationFilter verwenden zu können, müssen folgende System- und Softwareanforderungen erfüllt sein:

QuarkXPress (XTension):

- Apple Macintosh® OS X 10.4 oder höher
- Microsoft Windows XP, Vista, Win 7
- QuarkXPress™ 7.4 oder höher
- QuarkXPress™ 8.1 oder höher

Adobe InDesign (PlugIn):

- Apple Macintosh® OS X 10.4 oder höher
- Microsoft Windows XP, Vista, Win 7
- Adobe InDesign™ CS4
- Adobe InDesign™ CS3

1.3 Installation

QuarkXPress:

Zur Installation der XTension ex TranslationFilter müssen Sie lediglich die ausgelieferte XTension in den XTension Ordner innerhalb Ihres QuarkXPress (Passport) Ordners kopieren. QuarkXPress muss dann einmal neu gestartet werden.

Adobe InDesign:

Zur Installation des PlugIns ex TranslationFilter müssen Sie lediglich das ausgelieferte PlugIn in den PlugIn Ordner innerhalb des Adobe InDesign Ordners kopieren. Adobe InDesign muss dann einmal neu gestartet werden.

1.4 Registrierung

Sie können ex TranslationFilter als Demo für eine bestimmte Zeit testen, danach kann die XTension/ PlugIn nicht mehr gestartet werden. Andere Einschränkungen gibt es nicht. Um eine serialisierte Version des ex TranslationFilter zu erhalten, schicken Sie Ihre Bestellung bitte an:

CoDesCo IT Consulting GmbH

Im Hegen 11

D - 22113 Oststeinbek

Telefon: +49 (0)40 / 71 30 01 30

Fax: +49 (0)40 / 71 30 01 60

Email: verkauf@codesco.com

Weitere XTensions/PlugIns finden Sie auf unserer Homepage im Internet unter **<http://www.codesco.de>**

1.5 Technischer Support

Sollten Sie Fragen zur Handhabung der XTension/PlugIn ex TranslationFilter haben, dann schauen Sie bitte zuerst in dieses Handbuch.

Das Benutzerhandbuch im PDF-Format beschreibt die Funktionen und die Grundbedienung von ex TranslationFilter ausführlich.

Sollten trotzdem noch Fragen auftreten, können Sie als registrierter Benutzer unseren technischen Support in Anspruch nehmen.

Unseren technischen Support erreichen Sie unter der eMail Adresse:

support@codesco.com

2. Vorgaben

Dieser Teil des Benutzerhandbuchs erläutert die einzelnen Vorgaben der XTension/PlugIn ex TranslationFilter wenn sie in QuarkXPress oder Adobe InDesign geladen ist.

2.1 Vorgabendialog

Mit dem Vorgabendialog nehmen Sie die Grundeinstellungen für ex TranslationFilter vor. Sie finden die Vorgaben:

Microsoft Windows

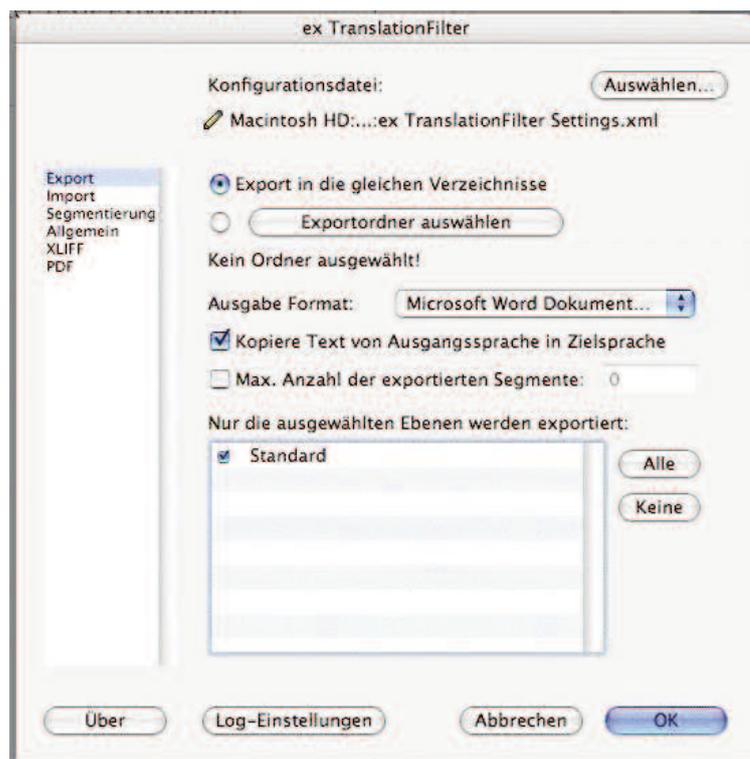
„Bearbeiten -> Vorgaben -> ex TranslationFilter...“.

Apple Macintosh:

QuarkXPress -> ex XTension Einstellungen -> ex TranslationFilter.

2.1.1 Tabreiter Export

In diesem Bereich der Vorgaben definieren Sie, wie und wohin ex TranslationFilter Texte exportieren soll.



Export in die gleichen Verzeichnisse / Exportordner auswählen:

Hier legen Sie fest, wohin die Exportdatei mit den aus QuarkXPress/ Adobe InDesign exportierten Textinhalten gespeichert werden soll. Bei Auswahl des Punktes „Export in die gleichen Verzeichnisse“ wird die Exportdatei in den Ordner geschrieben, in dem das QuarkXPress/ Adobe InDesign Dokument gespeichert ist.

Um einen Ordner zu definieren, klicken Sie „Exportordner wählen“ – es öffnet sich ein Lokalisierungsdialog, indem Sie den gewünschten Ordner auswählen können. Der gewählte Ordner wird darunter mit Pfad angezeigt.

Ausgabe Format:

Wählen Sie hier das Ausgabeformat der Exportdatei. Zur Auswahl stehen in QuarkXPress das Microsoft Word (.doc) und das XLIFF (.xlf) Dateiformat. In Adobe InDesign wählen Sie RTF (.rtf) oder das XLIFF (.xlf) Dateiformat.

Kopiere Text von Ausgangssprache in Zielsprache:

Ist diese Checkbox gesetzt, wird der Text der Ausgangssprache in der Exportdatei dupliziert und kann dort überschrieben werden.

Max. Anzahl der exportierten Segmente:

Wenn diese Checkbox gesetzt und ein Wert definiert ist, kann die Anzahl der exportierten Segmente auf den angegebenen Wert begrenzt werden. Dies ist notwendig, da in Microsoft Word für Macintosh die maximale Anzahl der Tabellenzeilen auf 4000 begrenzt ist.

Nur die ausgewählten Ebenen werden exportiert:

Wählen Sie hier die Ebene an, welche exportiert werden soll. Die hier markierten Ebenen erscheinen dann im Exportdialog ebenfalls als markiert. Mit „Alle“ und „Keine“ können alle Ebenen aus- oder ausgewählt werden.

2.1.2 Tabreiter Import

In diesem Bereich der Vorgaben definieren Sie, wie ex TranslationFilter Texte importieren soll.

**Ebenen vor dem Import duplizieren:**

Setzen Sie diese Checkbox, werden die Dokumentenebenen vor dem Import dupliziert. Dies kann hilfreich sein, um einen direkten Vergleich zwischen den originalen- und den übersetzten Texten zu erhalten. Eventuelle Fehlerquellen bei der Übersetzung können auf diese Weise schneller gefunden werden. Demarkieren Sie diese Checkbox, werden die Ebenen nicht dupliziert.

24 Std-Zeichen automatisch entfernen:

Haben Sie diese Checkbox gesetzt, werden "24 Std. Zeichen" automatisch entfernt. Das setzen der Checkbox eignet sich z.B. wenn in einem deutschen Katalog ein "24Std. Liefermöglichkeit" Icon im Text vorhanden ist und man diese Option in einem anderen Land nicht bieten will. Zur Zeit ist dies nur für einen speziellen Zeichensatz implementiert (kundenspezifisch).

Bei Übersatz Rahmenhöhe automatisch anpassen:

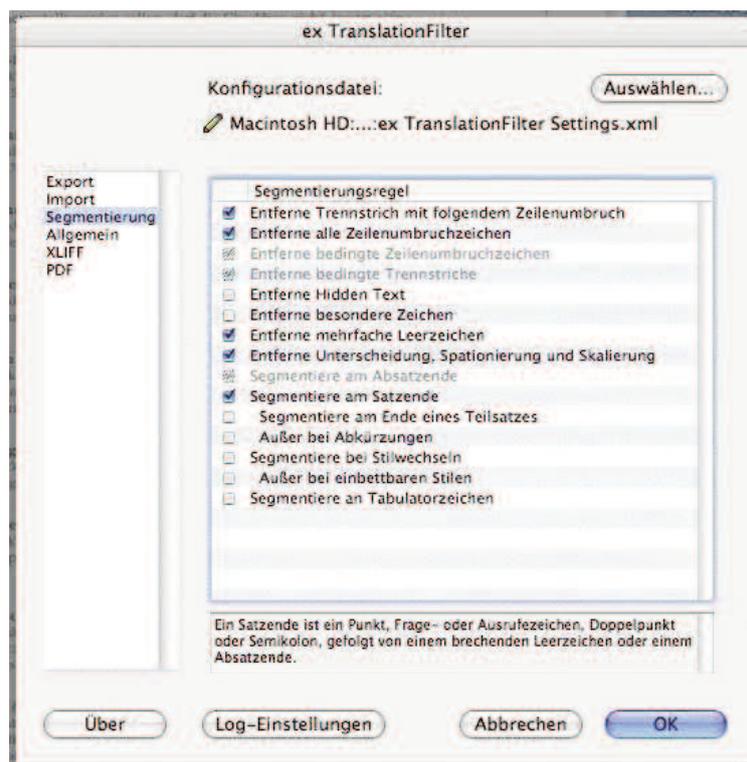
Ist diese Checkbox gesetzt ist, werden Textrahmen bei Übersatz automatisch nach unten vergrößert. Dies ist dann der Fall, wenn der übersetzte, importierte Text länger als der Originaltext ist. Bei Textketten wirkt diese Funktion nicht. Sollen die Rahmen nicht automatisch vergrößert werden, demarkieren Sie diese Checkbox.

Dieser String löscht das Segment:

Setzen Sie diese Checkbox und definieren einen Platzhalter (hier: #del#), werden diejenigen Textsegmente, die im Importdokument mit dem definierten Platzhalter markiert werden, beim Import nicht wieder re-importiert.

2.1.3 Tabreiter Segmentierung

In diesem Bereich definieren Sie, welche Zeichen bzw. Formatierung zur Segmentierung der Exportdatei verwendet werden sollen. Je nach Art des Layoutdokuments können unterschiedliche Einstellungen sinnvoll sein.



Entferne Trennstrich mit folgendem Zeilenumbruch (vgl. Punkt 3.3.1)

Wenn die Checkbox gesetzt ist, werden alle harten Trennfugen gelöscht. An dieser Stelle bleibt der Text ohne neue Segmentbildung erhalten.

Entferne alle Zeilenumbruchzeichen (vgl. Punkt 3.3.1)

Entfernt alle Zeilenumbruchzeichen und bedingte Zeilenumbruchzeichen aus dem Text.

Entferne Hidden Text

Layoutdokumente verwenden an vielen Stellen versteckte, nicht sichtbare Zeichen, mit denen z.B. verankerte Grafiken und Textboxen gekennzeichnet werden. Sollten verankerte Boxen verwendet werden, muss die Checkbox deaktiviert sein. ACHTUNG: Auch Index Marken sind HiddenText. Haben Sie IndexMarken in Ihrem Dokument gesetzt, werden diese beim Export gelöscht und sind auch nach dem Import nicht mehr vorhanden! Sollen diese Marken erhalten bleiben, darf diese Checkbox NICHT markiert sein.

Entferne besondere Zeichen

Eine kundenspezifische Anpassung, die ein besonderes Zeichen in einem eigenen Zeichensatz betrifft.

Entferne mehrfache Leerzeichen

Sind im Layoutdokument mehrfache Leerzeichen vorhanden, werden diese beim Export entfernt, wenn diese Checkbox markiert ist. Sollen mehrfache Leerzeichen im Text erhalten bleiben, demarkieren Sie diese Checkbox.

Entferne Unterschneidung, Spationierung und Skalierung

Wenn die Checkbox gesetzt ist, werden alle im Text enthaltenen Unterschneidungen (Kerning), Spationierungen (Tracking) und die Skalierung des Textes beim Export/Import ignoriert. Diese Formatierungen würden sonst jeweils zu einer Segmentierung führen.

Segmentiere am Satzende

Ist diese Checkbox gesetzt, erzeugen die Satzende-Zeichen „?, !, . ;“ ein neues Segment. Wenn die Checkbox nicht gesetzt ist, werden die Zeichen ignoriert und am Absatz segmentiert.

Segmentiere am Ende eines Teilsatzes

Ein Teilsatzende ist ein Komma oder Gedankenstrich, gefolgt von einem umbrechenden Leerzeichen. Wählen Sie diese Checkbox an, wird also nach einem Komma oder einem Gedankenstrich segmentiert. Demarkieren Sie diese Checkbox, wird gemäß Ihren anderen Einstellungen am Satz- oder Absatzende segmentiert.

Außer bei Abkürzungen

Dieser Punkt unterdrückt die Satzendeerkennung, wenn die Zeichenfolge, die mit dem Satzendezeichen endet, auf der Abkürzungsliste steht. Beispiel: Wird entsprechend der Einstellung am Satzende segmentiert und im Text steht ein “.”, wird in der Abkürzungsliste geprüft, ob hier eine eingetragene Abkürzung im Text vorkommt. Bei Vorkommen von “z. B.” wird nicht segmentiert, da diese Abkürzung in der Abkürzungsdatei vorhanden ist.

Segmentiere bei Stilwechseln (vgl. Punkt 3.3.2)

Ist diese Checkbox gesetzt, wird bei Stilwechsel im Text segmentiert. Bei ausgeschalteter Checkbox werden die Stilwechsel im Segment ignoriert. Sollen die Formatierungen, die im Quelltext enthalten sind nach dem Import in der neuen Sprache wiederhergestellt werden, muss diese Checkbox gesetzt sein.

Außer bei einbettbaren Stilen (vgl. Punkt 3.3.1)

Dieser Punkt unterdrückt durch Stilwechsel erzeugte Segmente, wenn der Stil auch eingebettet werden kann (z.B. bei Fett).

Segmentiere an Tabulatorzeichen

Tabulatorzeichen sind das Tabulator- und das Einzug hier-Zeichen. Hier zu segmentieren kann sinnvoll sein, wenn Tabellen mit Tabulatoren aufgebaut worden sind.

ACHTUNG: Alle inaktiven (grau) aber angewählten Checkboxes können und dürfen nichtgeändert werden, um einen sinnvollen Export/Import zu gewährleisten.

2.1.4 Tabreiter Allgemein



Trennzeichen in Word Datei

Wenn die Word-Datei zur besseren Übersichtlichkeit bei der Übersetzung in eine Tabelle umgewandelt werden soll, kann ein beliebiges Zeichen eingetragen werden, das in Word bei der Umwandlung in eine Tabelle gewählt wird. (vgl. Punkt 3.1.1) Achten Sie darauf, dass das hier gewählte Zeichen nicht im Text Ihres Dokumentes vorkommt.

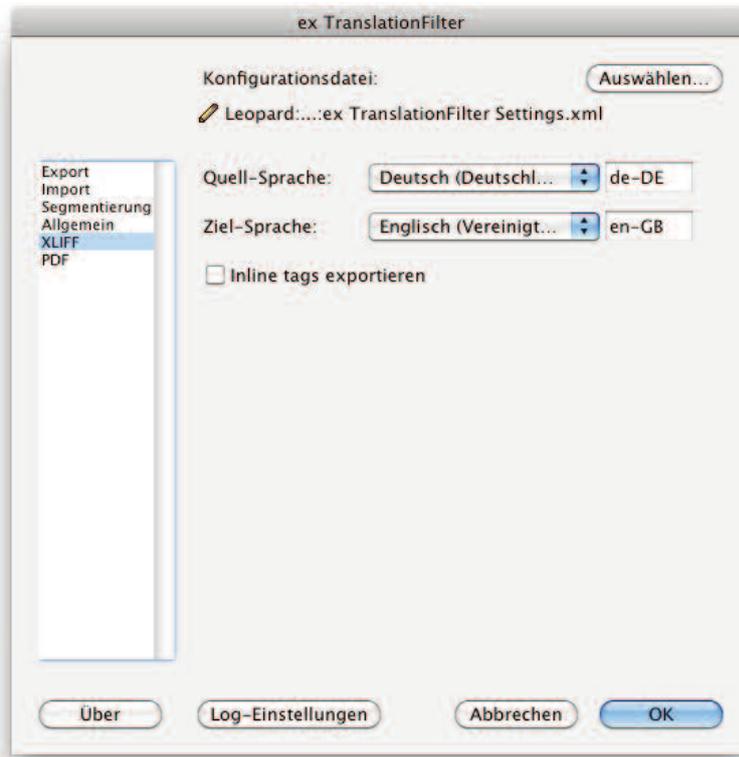
Rahmen ignorieren

Rahmen mit wenigen Zeichen als hier definiert, werden beim Export/Import ignoriert.

Liste der Abkürzungen...

Es kann eine Liste mit gebräuchlichen Abkürzungen ausgewählt werden. Die Verwendung dieser Liste verhindert die Segmentierung, sofern der Punkt „Satzende beendet das Segment“ in der Tabseite „Segmentierung“ gesetzt ist. Dabei muss eine reine ASCII-Datei eingesetzt werden, jede dort aufgeführte Abkürzung muss durch ein „Return“ getrennt werden.

2.1.5 Tabreiter XLIFF



Quell-Sprache, Ziel-Sprache

Aus einer Liste kann die Quell- und Zielsprache ausgewählt werden. Die Kürzel der Sprachen werden in die XLIFF-Datei exportiert und werden beim Einlesen der Exportdatei in ein Übersetzungswerkzeug automatisch ausgelesen. (vgl. Punkt 3.1.2)

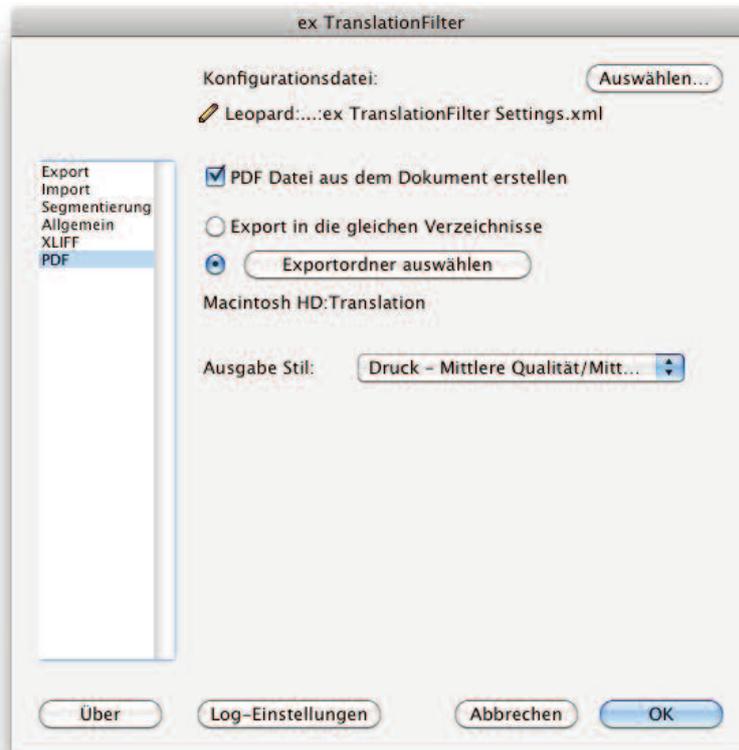
Inline tags exportieren

Wählen Sie diese Checkbox an, werden Formatierungen innerhalb eines Satzes mit in der Exportdatei gesichert, ohne an diesen Stellen eine Segmentierung zu machen. Sind also bspw. einzelne Worte "bold" oder "kursiv" gesetzt, und diese Formatierungen sollen erhalten bleiben, werden diese über die "inline tags" gesichert. Im Übersetzungs-Programm würde das zum Beispiel so aussehen:



Diese "inline tags" bleiben auch nach dem Re-Import erhalten, sodass die Wörter auch nach der Übersetzung die Formatierungen behalten.

2.1.6 Tabreiter PDF



PDF-Datei aus dem Dokument erstellen

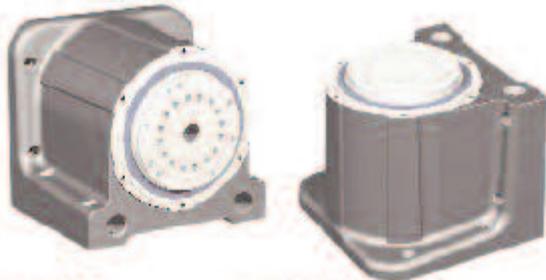
Beim Exportieren kann automatisch eine PDF-Datei des Dokuments erzeugt werden, um diese als Referenz an das Übersetzungsbüro zu geben. Die PDF-Datei kann in das gleiche Verzeichnis wie die Exportdatei oder in einen anderen, hier auswählbaren Ordner, geschrieben werden. Für die Erzeugung der PDF-Datei können die in QuarkXPress vorhandenen Ausgabestile ausgewählt werden.

3. Arbeiten mit ex TranslationFilter

Anhand eines Beispielworkflows wollen wir Ihnen die Arbeit mit ex TranslationFilter zeigen. In diesem Fall soll das folgende Kataloglayout übersetzt werden, welches in Ihrer Layoutsoftware geöffnet ist:

mechanik
Dreheinheiten

Dreheinheit



Dreheinheit RDH-M (Ausführung Hohlwelle) Dreheinheit RDH-M (Ausführung Vollwelle)

RDH-M

Merkmale

- Mit Präzisionsgetriebe
 - Hoch belastbare und steife Abtriebslagerung
 - Spielfreiheit und hohe Torsionssteifigkeit
- Untersetzung 1:51
- Servomotor
- Schutzart IP 65
- Rostfreie Ausführung
- Übertragungsgenauigkeit <math>< 1 \text{ arcmin}</math>
- Wiederholgenauigkeit <math>< 6 \text{ bits}</math>
- Wahlweise als Vollwellen- oder Hohlwellenausführung
- Wartungsfrei
- Abmaße:
 - B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm
- Option:
 - Schrittmotor
 - Reitstockeinheit
 - Spannfutter
 - Untersetzung 1:101

Zubehör



Spannfutter

3-Backen-Spannfutter*

Ø 100

Art.-Nr.: 269060 0100

Ø 125

Art.-Nr.: 269060 0125



Spannfutter

4-Backen-Spannfutter*

Ø 100

Art.-Nr.: 269061 0100

Ø 125

Art.-Nr.: 269061 0125

* Inkl. Adapterflansch

Technische Daten

	Schrittmotor MS 200 HT *		EC-Servomotor MD 100 (bürstenlos)	
	1:51	1:101	1:51	1:101
Nennrotationszahl [1/min]	4	2	22	11
Max. Abtriebsdrehzahl [1/min]	24	12	59	30
Nennmoment [Nm]	24	46	15	29
Max. Drehmoment (kurzzeit) [Nm]	—	—	46	88
Nennauftriebsmoment (vertikale Montage) [Nm]	55	108	33	65
Max. Belastbarkeit des Getriebes [Nm]	98	192	98	192
Dynamische Tragzahl C [N]	21400			
Statische Tragzahl G ₀ [N]	35800			

* Wert bei Nennrotationszahl

Bestelldaten

<p>Dreheinheit RDH-M EC-Servomotor MD 200 bürstenlos Untersetzung 1:51 mit Vollwelle Art.-Nr.: 266201 0100</p> <p>Dreheinheit RDH-M EC-Servomotor MD 200 bürstenlos Untersetzung 1:51 mit Hohlwelle Art.-Nr.: 266211 0100</p>	<p>Dreheinheit RDH-M Schrittmotor MS 200 HT Untersetzung 1:51 mit Vollwelle Art.-Nr.: 266201 0000</p> <p>Dreheinheit RDH-M Schrittmotor MS 200 HT Untersetzung 1:51 mit Hohlwelle Art.-Nr.: 266211 0000</p>
---	---

Reitstockeinheit RE-M für RDH-M

Art.-Nr.: 269100 2100 (100mm)
Art.-Nr.: 269100 2150 (150mm)
Art.-Nr.: 269100 2200 (200mm)




Technische Änderungen vorbehalten

1 MECHANIK
Dreheinheiten

3.1 Dokumentexport

Im Menü „Hilfsmittel“ finden Sie das **Pop-Up-Menü „ex TranslationFilter“** mit folgenden Punkten.



Nach Auswahl des Punktes ex TranslationFilter Export wird der Exportdialog aufgerufen, in dem die im Layoutdokument enthaltenen Ebenen mit der Anzahl der jeweils angelegten Textrahmen angezeigt werden. Durch Klick auf eine Ebene wird diese aktiviert oder deaktiviert. Nur wenn mindestens eine Ebene markiert ist, kann der Export durchgeführt werden.

Wählen Sie unter „Seiten“ den gewünschten Bereich aus, der exportiert werden soll. Mit Klick auf „Vorgaben“ wird der Vorgabendialog (vgl. Punkt 2.1) geöffnet in dem die Export-Einstellungen festgelegt oder nochmals überprüft werden können.

Nach Klick auf „Start“ wird die Export-Datei im gewünschten Exportformat erstellt. Diese enthält alle Textrahmehalte der ausgewählten Ebenen und Seiten des Layoutdokuments, und wird im vordefinierten Pfad erstellt.



3.1.1 Word/RTF-Dokument

Wird ein Layoutdokument in das Word (aus QuarkXPress), bzw. RTF Format (aus Adobe InDesign) exportiert, kann es an jedem Rechner übersetzt werden, auf dem Microsoft Word bzw ein RTF-Editor installiert ist. Nachdem alle Übersetzungen erledigt sind muss das Dokument nur gespeichert werden und steht zum Re-Import in das Layoutdokument zur Verfügung.

Zur einfacheren Bearbeitung kann das Word-Textdokument in eine Tabelle umgewandelt werden. Die Tabellendarstellung kann in dieser Form gespeichert werden, muss aber vor dem Re-Import in das Layoutdokument wieder in das normale Word Textformat umgewandelt werden, da es in der Tabellendarstellung nicht wieder in das Layoutdokument re-importiert werden kann.

Hinweis: Bei der Umwandlung in eine Tabelle kann Word für Macintosh nur bis zu 4000 Tabellenzeilen erzeugen. Sie können die Anzahl der zu exportierenden Tabellenzeilen ihrer Exportdatei eingrenzen (vgl. Punkt 2.1.1 "Tabreiter Export")



Bei der Umwandlung in eine Tabelle ist besonders zubeachten, daß als Trennzeichen jeweils das in den Vorgaben der XTension ex TranslationFilter angegebene Trennzeichen verwendet wird (hier: "#") (vgl. Punkt 2.1.4).

ACHTUNG: Verwenden Sie nur ein Trennzeichen, dass NICHT im Text des Dokuments verwendet wird!

Dasselbe gilt selbstverständlich wenn die Tabelle wieder in Text umgewandelt wird.

Beispiel Exportdatei Word als Text

```
**exBox1d-1.136707**  
Drehheiten=  
**exBox1d-1.136702**  
mechanik=  
**exBox1d-1.136754**  
Drehheit=  
**exBox1d-1.136894**  
RDH-M=  
**exBox1d-1.136895**  
Merkmale=  
• → Mit-Präzisionsgetriebe=  
- → Hochbelastbare und steife=  
Abtriebslagerung=  
- → Spielfreiheit und hohe=  
Torsionssteifigkeit=  
• → Untersetzung 1:51=  
• → Servomotor=  
• → Schutzart IP 65=  
• → Rostfreie Ausführung=  
• → Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin=  
• → Wiederholungsgenauigkeit <=6 arcsec=  
• → Wahlweise als Vollwellen- oder=  
Hohlwellenausführung=  
• → Wartungsfrei=  
• → Abmaße =  
B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm=  
Option: }  
Schrittmotor=  
Reitstockeinheit=  
Spannfutter=  
Untersetzung 1:101=  
**exBox1d-1.138911**  
Drehheit RDH-M=  
(Ausführung Hohlwelle)=  
**exBox1d-1.138910**  
Drehheit RDH-M=  
(Ausführung Vollwelle)=  
**exBox1d-1.136891**  
Technische Daten=  
**exBox1d-1.136888**-Table row: 1 301 -  
Schrittmotor=  
MS-200-HT- =  
**exBox1d-1.136886**-Table row: 1 301 -  
EC-Servomotor=  
MD-100 (bürstenlos)=
```

Beispiel Exportdatei Word gewandelt in Tabelle

exB@d-d-00136707	Dreheinheiten	Dreheinheiten
exB@d-d-00136754	Dreheinheit	Dreheinheit
exB@d-d-00136894	RDH-M	RDH-M
exB@d-d-00136702	mechanik	mechanik
exB@d-d-00136895	Merkmale	Merkmale
Merkmale		
<ul style="list-style-type: none"> • → Mit Präzisionsgetriebe → Hoch belastbare und steife → → Abtriebslagerung → → Spielfreiheit und hohe → → Torsionssteifigkeit • → Untersetzung 1:51 • → Servomotor • → Schutzart IP 65 • → Rostfreie Ausführung • → Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin • → Wiederholgenauigkeit <±6 arcsec • → Wahlweise als Vollwellen- oder Hohlwellenausführung • → Wartungsfrei • → Abmaße: 		
B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm		
Option:		
<ul style="list-style-type: none"> • → Schrittmotor • → Reitstockeinheit • → Spannfutter • → Untersetzung 1:101 		
exB@d-d-00138911	Dreheinheit RDH-M (Ausführung Hohlwelle)	Dreheinheit RDH-M (Ausführung Hohlwelle)
exB@d-d-00138910	Dreheinheit RDH-M	Dreheinheit RDH-M
Dreheinheit RDH-M		
(Ausführung Vollwelle)		
exB@d-d-00136891	Technische Daten	Technische Daten
Technische Daten		
exB@d-d-00136888	Schrittmotor MS 200 HT *	Schrittmotor MS 200 HT *
Schrittmotor MS 200 HT *		
exB@d-d-00136886	EC-Servomotor	EC-Servomotor
EC-Servomotor		
MD 100 (bürstenlos)		
exB@d-d-00136882	Untersetzungsverhältnis	Untersetzungsverhältnis
Untersetzungsverhältnis		
exB@d-d-00136881	1:51	1:51
1:51		
exB@d-d-00136880	1:101	1:101
1:101		
exB@d-d-00136879	1:51	1:51
1:51		
exB@d-d-00136878	1:101	1:101
1:101		
exB@d-d-00136875	Nennabtriebsdrehzahl [1/min]	Nennabtriebsdrehzahl [1/min]
Nennabtriebsdrehzahl [1/min]		
exB@d-d-00136867	bei 1500 Hz (225 1/min)	bei 1500 Hz (225 1/min)
bei 1500 Hz (225 1/min)		
exB@d-d-00136865	bei 1100 1/min	bei 1100 1/min
bei 1100 1/min		
exB@d-d-00136861	Max.	Max.
Max.		
Abtriebsdrehzahl → [1/min]		
exB@d-d-00136853	bei 8000 Hz	bei 8000 Hz
bei 8000 Hz		
exB@d-d-00136847	Nennmoment [Nm]	Nennmoment [Nm]
Nennmoment [Nm]		
exB@d-d-00136839	bei 1500 Hz	bei 1500 Hz
bei 1500 Hz		
exB@d-d-00136833	Max.	Max.
Max.		
Drehmoment (kurzzeitig) → [Nm]		
exB@d-d-00136826	Nennhaltmoment	Nennhaltmoment
Nennhaltmoment		
(statische Belastung) → [Nm]		

Achtung

Finger weg von Magenta Text!

Im Word-Dokument erscheinen zusätzlich zu den zu übersetzenden Texten noch magenta-farbene Texte, die die Kennnummern der QuarkXPress-Textrahmen enthalten. Diese Abschnitte dürfen nicht verändert werden, damit der Import der übersetzten Texte funktioniert.

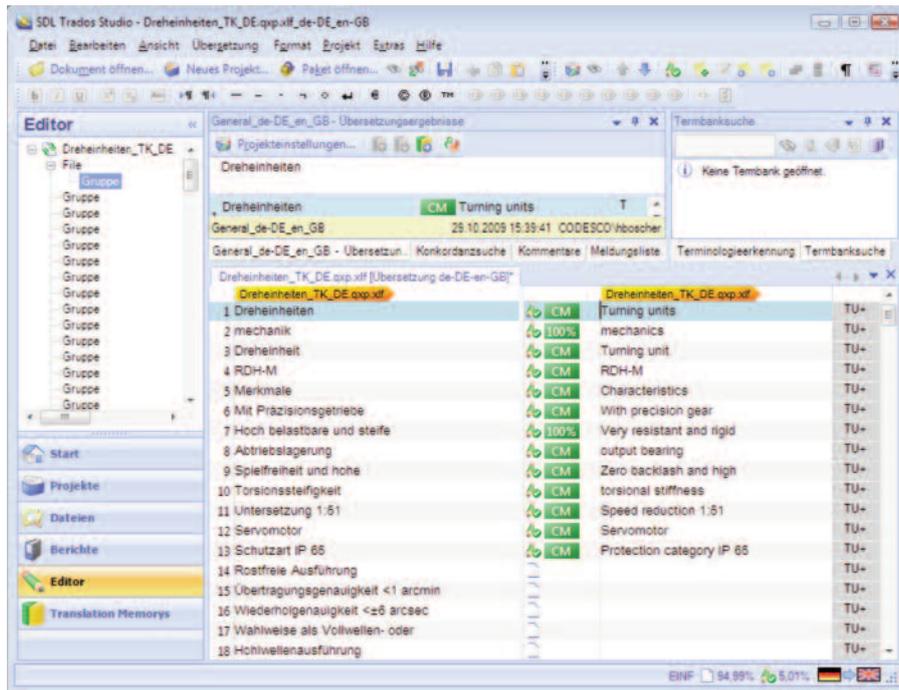
3.1.2 XLIFF-Dokument

Beim Export in das XLIFF-Format wird eine Exportdatei erzeugt, die von Übersetzungssystemen wie SDL-Trados, Across, memoQ, etc. ausgelesen werden kann. Die erstellte XLIFF Datei wird dafür in das Übersetzungssystem eingelesen. Die Inhalte können dort mit allen Funktionen des Übersetzungssystems bearbeitet werden. Hierzu gehören z.B. die Aufnahme der Übersetzungen in Translation Memories u.v.m. Nach der Bearbeitung werden die übersetzten Inhalte im XLIFF Dokument gespeichert und können so wieder in das ursprüngliche Layoutdokument importiert werden .

Durch die Kennzeichnung der Ausgangssprache (hier im Tag <source xml:lang="de-DE"> und dem zu übersetzenden Text, sowie der Kennzeichnung der Zielsprache und dem Status (hier im Tag <target xml:lang="en-GB" state="needs-translation"/> erkennt das Übersetzungswerkzeug automatisch alle für die Übersetzung relevanten Informationen.

In den folgenden Bildern ist zu erkennen: die Exportdatei aus QuarkXPress, darunter die in SDL Trados geöffnete XLIFF-Datei (Segmente sind hier teilweise übersetzt) und darunter die übersetzte XLIFF-Datei. Der Status ändert sich nach der Übersetzung von „needs-translation“ nach „translated“.

```
36 <body>
37 <group id="136707" extype="story" position="Page_1">
38 <trans-unit id="1" extradata="CharacterSegment" translate="yes">
39 <source xml:lang="de-DE">Drehheiten</source>
40 <target xml:lang="en-GB" state="needs-translation"/>
41 </trans-unit>
42 </group>
43 <group id="136702" extype="story" position="Page_1">
44 <trans-unit id="2_1" extradata="CharacterSegment" translate="yes">
45 <source xml:lang="de-DE">mechanik</source>
46 <target xml:lang="en-GB" state="needs-translation"/>
47 </trans-unit>
48 </group>
```

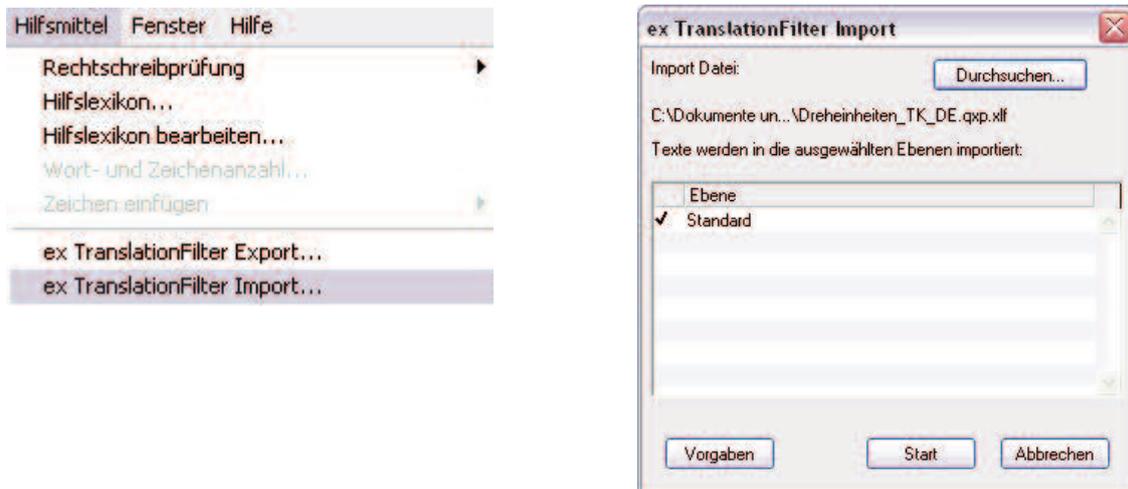


```
36 <body>
37 <group id="136707" extype="story" position="Page_1">
38 <trans-unit id="1_1" translate="yes" extradata="CharacterSegment">
39 <source xml:lang="de-DE">Drehheiten</source>
40 <target state="translated" xml:lang="en-GB">Turning units</target>
41 </trans-unit>
42 </group>
43 <group id="136702" extype="story" position="Page_1">
44 <trans-unit id="2_1" translate="yes" extradata="CharacterSegment">
45 <source xml:lang="de-DE">mechanik</source>
46 <target state="translated" xml:lang="en-GB">mechanics</target>
47 </trans-unit>
48 </group>
```

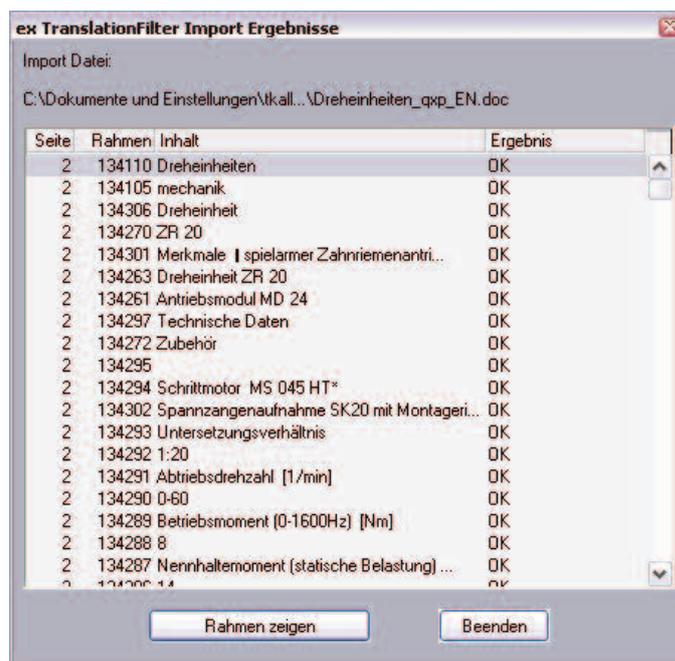
3.2 Dokumentimport

Nach Auswahl des Punktes ex TranslationFilter Import im Hilfsmittel-Menü in QuarkXPress/ Adobe InDesign, wird der Importdialog aufgerufen. Hier wird die Word (QuarkXPress)/RTF (Adobe InDesign)- bzw. XLIFF Datei mit den übersetzten Texten, sowie die Ebene, auf der die Übersetzungen erscheinen sollen, ausgewählt. Mit Klick auf „Vorgaben“ wird der Vorgabendialog (vgl. Punkt 2.1.2) geöffnet in dem die Import-Einstellungen festgelegt oder nochmals überprüft werden können.

Mit „Start“ beginnt der Import.



Nach erfolgreichem Import wird das Ergebnissenfenster angezeigt. Erfolgreich ersetzte Texte werden mit „OK“ gekennzeichnet. Wenn der Import nicht gelungen sein sollte, wird für diesen Rahmen ein „Fehler“ angezeigt. In beiden Fällen kann mit „Rahmen zeigen“ der markierte Textrahmen in der linken oberen Ecke des Layoutdokuments gezeigt werden.



Alle Texte des Ursprungsdokumentes werden durch die re-importierten, übersetzten Texte der Exportdatei ersetzt. Je nach Segmentierungs-Einstellung bleiben auch alle Formatierungen des Ursprungsdokumentes dabei erhalten.

mechanics

Turning units

Turning units



Turning unit RDH-M
(hollow shaft version)



Turning unit RDH-M
(solid shaft version)

Technical specifications

	Stepper motor MS 200 HT *		EC servo motor MD 100 brushless	
	01:51	0:11180556	01:51	0:11180556
Reduction (gear ratio)	4	2	22	11
Nominal output speed (1/min)	n = 1400 to 200 (step)		n = 2100 (step)	
Max. output speed (1/min)	24	12	59	30
Nominal torque (Nm)	n = 6000 Hz		n = 10000 Hz	
Max. torque (Nm)	24	48	15	29
Max. torque (Nm)	n = 1500 Hz		n = 10000 Hz	
Max. torque (Nm)	—	—	48	88
Nominal holding torque (Nm)	55	108	33	65
Max. load capacity of the drive (Nm)	98	157	98	157
Dynamic load rating C _d (N)	21000			
Static load rating C _s (N)	35800			

* Value at full load speed.

RDH-M

Characteristics

- With precision gear
 - Very resistant and rigid output bearing
 - Zero backlash and high torsional stiffness
- Speed reduction 1:51
- Servo motor
- Protection category IP 65
- Rustproof finish
- Transmission accuracy <math>< 1 \mu\text{m/m}</math>
- Repeat accuracy <math>< \pm 6 \mu\text{m/sec}</math>
- Optionally as solid shaft or hollow shaft
- Maintenance-free
- Dimensions: W 235 x L 198.5 x H 215.5 mm

Option:

- Stepper motor
- Tailstock unit
- Chuck
- Speed reduction 1:101

Accessories

Chuck

3-jaw chuck*

Ø 100
Item no.: 269060 0100

Ø 125
Item no.: 269060 0125

Chuck

4-jaw chuck*

Ø 100
Item no.: 269061 0100

Ø 125
Item no.: 269061 0125

* Incl. adapter flange

Tailstock unit RE-M

for RDH-M

Item no.: 269100 2100 (1000mm)

Item no.: 269100 2150 (1500mm)

Item no.: 269100 2200 (2000mm)

Order data

Turning unit RDH-M
EC servo motor MD 200 brushless
Speed reduction 1:51 with solid shaft
Item no.: 266201 0100

Turning unit RDH-M
EC servo motor MD 200 brushless
Speed reduction 1:51 with hollow shaft
Item no.: 266211 0100

Turning unit RDH-M
Stepper motor MS 200 HT
Speed reduction 1:51 with solid shaft
Item no.: 266201 0000

Turning unit RDH-M
Stepper motor MS 200 HT
Speed reduction 1:51 with hollow shaft
Item no.: 266211 0000

C74

MECHANICS

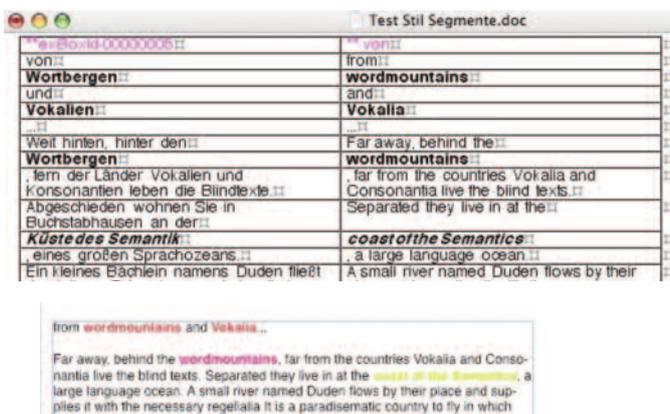
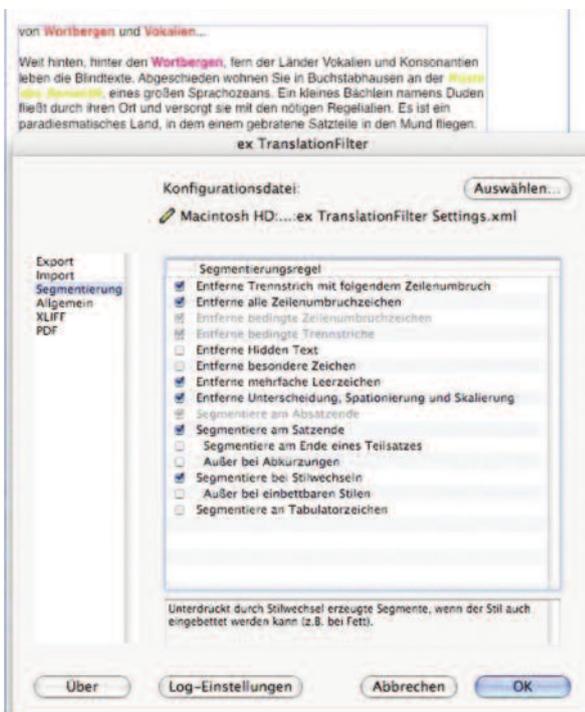
Turning units

3.3 Segmentierungsbeispiel

Das folgende Segmentierungsbeispiel zeigt die Auswirkungen von ausgewählten Segmentierungsoptionen beim Export bzw. Import eines Layoutdokuments

3.3.1 Bei Export

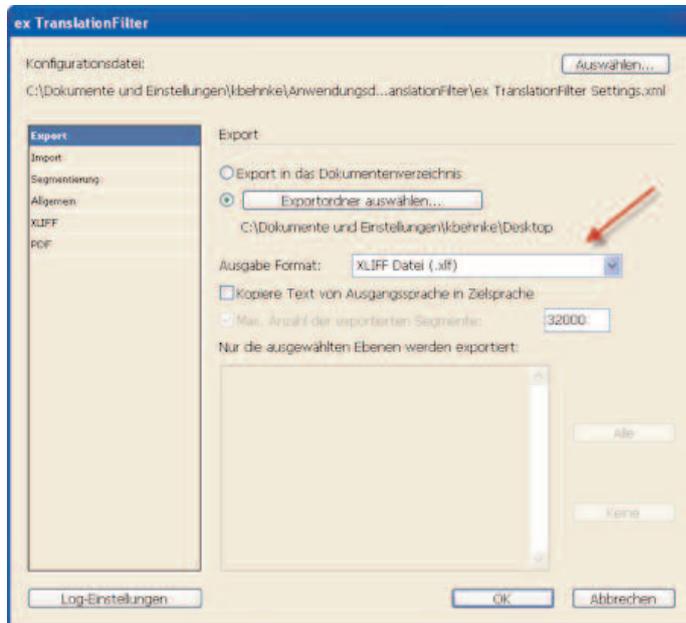
Die Vorgaben für die XTension ex TranslationFilter sollten abhängig vom Dokument eingestellt werden, um eine optimale Segmentierung des Textes zu erhalten. Das obere Bild zeigt einen Textrahmen, indem bestimmte Worte durch die Formatierung hervorgehoben sind. Um diese Formatierung zu erhalten, wurde bei der Segmentierung "Segmentiere bei Stilwechsel" angewählt. Im 2ten Bild sehen Sie die entsprechende Word-Datei (der Übersichtlichkeit halber als Tabelle umgewandelt): hier ist gut zu erkennen, dass die bold-formatierten Wörter in einzelnen Segmenten stehen und so direkt übersetzt werden. Ist die Datei fertig übersetzt und in Word wieder aus Tabelle in Text gewandelt, wird diese Datei in QXP über TranslationFilter Import in das Dokument importiert. Die Formatierungen wurden so auch nach dem Import erhalten.



Diese Einstellung macht natürlich nur dann Sinn, wenn die formatierten Wörter 1:1 übersetzt werden können (z.B. Artikel-Bezeichnungen im Katalogen u.ä.). Wird in der Übersetzung nicht so übersetzt, sollte man diese Checkbox deaktivieren und den übersetzten Text nachträglich formatieren.

Verwendung des ex TranslationFilters mit SDL-Trados 2009

Der ex TranslationFilter für QuarkXPress und AdobeInDesign sollte auf das Exportformat „XLIFF“ eingestellt werden.

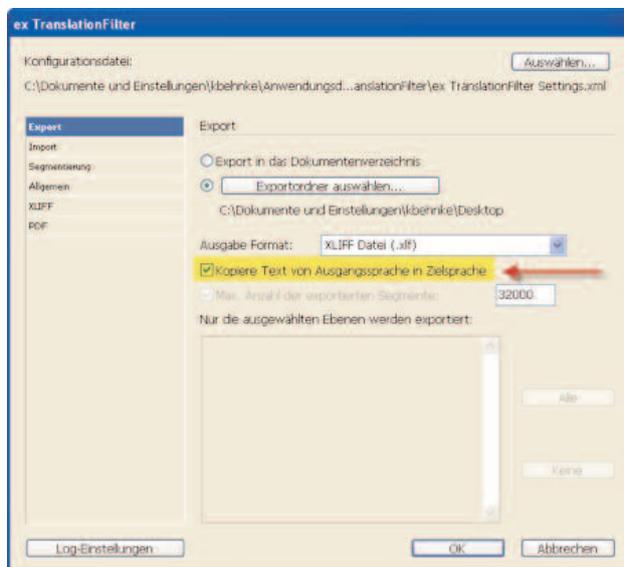


Die – vom ex TranslationFilter exportierte – XLIFF-Datei kann direkt in SDL-Trados Studio 2009 geöffnet und übersetzt werden.

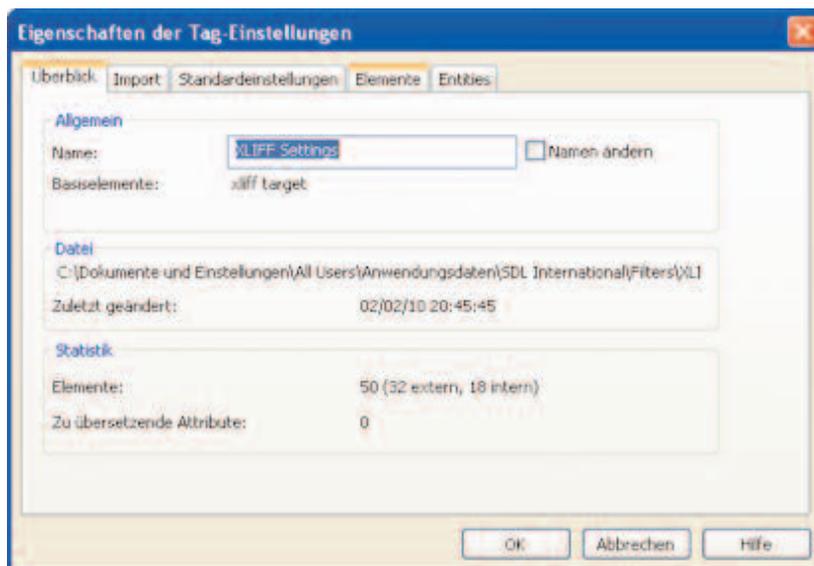
Nach der Übersetzung wird die Datei aus Studio 2009 wieder als XLIFF gesichert (und ist damit zweisprachig) und kann direkt mit dem TranslationFilter in das QuarkXPress bzw. InDesign-Dokument importiert werden.

Verwendung des ex TranslationFilters mit SDL-Trados 2007

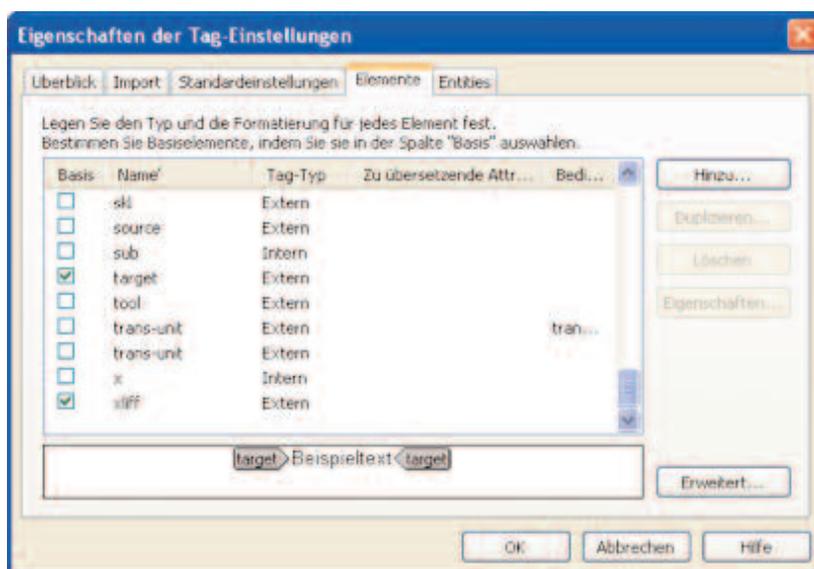
Der ex TranslationFilter für QuarkXPress und AdobeInDesign sollte auf das Exportformat „XLIFF“ eingestellt werden. Zusätzlich muss die option „Kopiere Text von Ausgangssprache in Zielsprache“ angewählt werden.



Unter „Eigenschaften“ finden Sie dann folgendes:



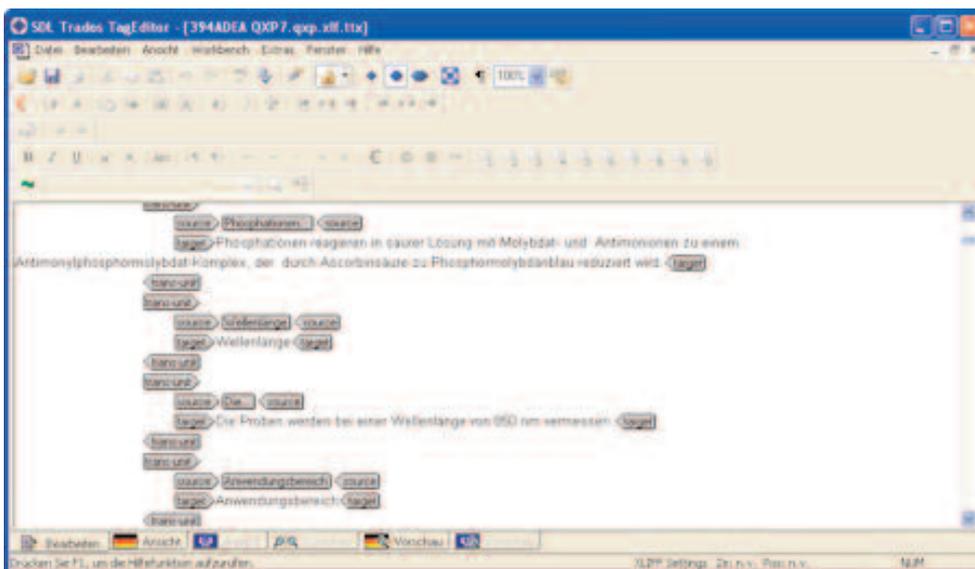
Die dort aufgeführte .ini-Datei können Sie bei Bedarf bei uns anfordern. In dieser .ini-Datei ist eingestellt, welche Tags von Studio 2007 / dem Tag-Editor verwendet werden:



Wenn diese Einstellungen erledigt sind, können XLIFF Dateien über den zweiten Wizard „XLIFF-Dateien konvertieren“ per Knopfdruck konvertiert werden:



Die so erzeugte TradosTag-Datei kann direkt in SDL-Trados Studio 2007 / TagEditor geöffnet und übersetzt werden.:



Anschließend wird diese TradosTag-Datei wieder in XLIFF konvertiert (siehe die andere Option im Screenshot oben) und mit ex TranslationFilter importiert.

3.4 Tipps zur Ersten Hilfe

Um Fehler bei der Arbeit mit dem ex TranslationFilter zu vermeiden, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Zwischen Export und Import der Word-Dateien in QuarkXPress, darf das QuarkXPress-Dokument nicht verändert werden.
- Die Texte im Word-Dokument in Magenta dürfen nicht verändert werden. Jeder Eintrag kennzeichnet einen QuarkXPress-Textrahmen. Hierüber wird der Import der übersetzten Texte in das QuarkXPress-Dokument gesteuert.
Beispiel: ****exBoxId-10.52357#****
- Die erste Zahl nach „exBoxid“ kennzeichnet die Seite, auf der der Textrahmen sich befindet, danach folgt eine eindeutige Nummer.
- Zur besseren Erkennung werden die Tabelleneinträge mit den Koordinaten Tabellenspalte und Tabellenzeile gekennzeichnet.
Beispiel: ****exBoxId-10.52305#** Table row: 14 col: 2**
- Die Word-Dokumente können in Tabellenform umgewandelt werden. Die übersetzten Texte werden in der rechten Spalte neben dem jeweiligen deutschen Text eingetragen. Der deutsche Originaltext darf nicht verändert werden.
- Zur Übersichtlichkeit bei der Übersetzung können die Word-Dokumente in Tabellenform umgewandelt werden. Bevor die Word-Datei wieder re-importiert werden kann, MUSS sie in Word wieder als „Tabelle in Text“ gewandelt werden. Wird dies nicht gemacht, bekommen Sie beim Import die Meldung „Formatfehler“. In diesem Fall öffnen Sie erneut die Word-Datei und wandeln sie jetzt in Text, sichern sie und importieren noch einmal.
- Achten Sie beim Word Export darauf, dass Sie in den ex TranslationFilter-Vorgaben → Allgemein als „Trennzeichen in Word-Datei“ ein Zeichen wählen, das NICHT in Ihrem Text vorkommt. Sollte dies doch der Fall sein, können die Segmente beim Re-Import ggf. nicht gefunden werden.
- Prüfen Sie die ex TranslationFilter Vorgaben: Wenn Sie in den Vorgaben beim Export das XLIFF-Format gewählt haben, aber eine Word-Datei importieren wollen, bekommen Sie eine Formatfehlermeldung. Das Export-Format muss mit dem Import-Format übereinstimmen.